

## **Daniel SIMON**

Email: [daniel.simon@skynet.be](mailto:daniel.simon@skynet.be)

Blog : <http://traverse.unblog.fr>

Site : [www.traverse.be](http://www.traverse.be)

Avenue Paul Deschanel, 86/14 – 1030 Bruxelles

00.32.2.2161510 - 00.32.477.763622

Daniel Simon est né en 1952 à Charleroi, Belgique. Vit son enfance dans la région flamande de Bruxelles, puis internat en Gaume, habite au Grand-duché de Luxembourg, études à Liège dans les années 70. A cette époque, dans le sillage de l'après-68, nombreux voyages et travaille comme animateur culturel et éditeur pendant une dizaine d'années. Il aborde le théâtre également comme acteur et comédien-animateur et se met à écrire des scénarios pour enfants.

Formation d'enseignant en français, histoire puis conclut une licence en études théâtrales (Centre d'Etudes théâtrales de l'UCL, 1986).

Il travaille encore comme Directeur de Centres Culturels, journaliste et éditeur artisanal (sérigraphie, typo, offset,...) de 1972 à 1995.

De 1990 à 2009, professeur d'Histoire et de Philosophie du Théâtre dans la section Scénographie de l'Institut Supérieur Saint-Luc (Bruxelles), puis professeur en Recherches documentaires (Stylisme, Décoration d'intérieur), Formateur et Expert dans le domaine de la Communication (Université de Mons Fucam, Ateliers des Fucam), collaborateur au Centre de Sociologie du Théâtre de l'ULB (Université Libre de Bruxelles), animateur d'Ateliers d'écriture, conférencier, conseiller culturel pour de nombreuses associations et institutions en Belgique comme à l'étranger, metteur en scène et écrivain.

Il crée et anime le Théâtre de la Menterie (théâtre Jeune Public) de 1986 à 1990 à Bruxelles où il crée sa première pièce « Ventre de papier » qui est traduite en flamand, arabe, portugais et connaît de nombreuses mises en scène.

A été Conseiller littéraire au Théâtre National de la Communauté française de Belgique de 1989 à 1990.

Directeur artistique de la Compagnie théâtrale des Zygomars (Théâtre Jeune Public, Namur de 1995 à 2000)

Directeur de la Compagnie Théâtre Traverse (Théâtre pour adultes, Bruxelles, depuis 1992, devenue Traverse (Création, animation, formation, production depuis 2000)

Il collabore à de nombreux projets artistiques et culturels en Europe et principalement avec le Portugal. Rejoignant sa passion de l'édition, il propose à Pierre Bertrand, le Directeur des éditions Couleur livres de créer et d'animer la Collection et la Revue des récits de vie Je ([www.couleurlivres.be](http://www.couleurlivres.be) et [www.traverse.be](http://www.traverse.be), depuis janvier 2006)

### **Autres:**

Membre du Comité belge de la SACD de 1990 à 1994 et, de 2000 à 2002.

Membre fondateur puis Secrétaire de l'association des auteurs dramatiques « RépliQ », de 2000 à 2002.

Vice -Président du Conseil du Théâtre pour l'Enfance et la Jeunesse de la Communauté française de 1990 à 1994.

### **Pièces de théâtre pour jeune public depuis 1986.**

"Ventre de papier" (Théâtre de la Menterie, 1986, Prix du meilleur spectacle, adaptation pour la RTBF, réalisateur: Philippe Kempen, éditions Lansman, 1991 – Création par la Cie Le Banc public, France, 2002)

"Visite en Noir et Blanc" (Théâtre de la Menterie, 1987)

"Eldorado" (Compagnie des Mutants, Prix du Meilleur spectacle en 1987, adaptation pour la RTBF, Réalisateur: Philippe Kempen)

"Les Heures Creuses" (Théâtre de la Menterie, Création en 1989)

"Premiers Chants" (Créa-Théâtre, Création en 1989, Prix du Meilleur Texte et Prix de la SACD, adaptation télévisuelle par No Télé, Tournai; éditions Lansman/Nocturnes 1989, création de fragments avec La ligue Wallonne de Santé Mentale dans le cadre

des Etats Généraux de la Santé Mentale en Wallonie (8,9 et 10 octobre 1998). Mise en scène: Anne-Marie Lateur)

"La Moitié du Monde" (Créa-Théâtre, Création en 1990, éditions Lansman/Nocturnes, 1990).

"Régime de Nuit" (en collaboration avec Bernard Clair), Théâtre des Zygomars, 1995.)

"Le Rêve du Jardin" (Mise en scène de l'auteur, Théâtre des Zygomars, Huy, août 1997)

"Gros-Maigre" (Mise en scène de l'auteur, Théâtre des Zygomars, Huy, août 1997)

"Le Scribe de l'Archipel" (Mise en scène de Guy Pion, Théâtre du Chakipesz, Huy, août 1997)

« Océans » (Mise en scène de l'auteur, Théâtre des Zygomars, Namur/Huy, 1998)

« Le Rêve du Jardin » (adaptation pour le Théâtre Taptoe de Gand, création en néerlandais en 1999 à Gand ; « Sonho do jardim », adaptation par Caméléon Théâtre, Coimbra, Portugal en 2005 par José Geraldo)

« Le Marchand de caresses » (Le Magasin des histoires, 2000, 2001,2002, 2003, 2004)

« Mercador de Caricias » (version portugaise du Marchand de Caresses, traduction, adaptation et jeu par José Geraldo, Coimbra, Portugal, 2001, 2, 3, 4)

« Le Chantier » : dramaturgie et travail de texte, création Créa-Théâtre, Tournai, 2006

### **Pièces pour adultes:**

« Scènes de la vie quotidienne » (Théâtre universitaire de l'Université de Liège, 1976, mise en scène Michel Demblon, François Duysinx)

« Incognito » (Création à Bruxelles, Le Grand Parquet, 1986, mise en scène d'Arnold Sarto)

« Les Petites Manœuvres » (Création Atelier Sainte Anne à Bruxelles en 1990 et à Paris, Compagnie Vincent Auvet, Paris, 1993; éditions Lansman, 1989, nouvelle mise en scène de Régis Ducqué au Théâtre de l'Étincelle, Bruxelles, octobre 1998) (édité chez Lansman)

« Snipers » (Lecture-spectacle de l'auteur au Théâtre Varia, Bruxelles, 1996, production en cours, Théâtre Traverse, 1997-1998, éditions du Groupe Aven, 1997, lecture-spectacle dirigée par Jean-François Politzer le 18 décembre 1998 à La Fabrique de Théâtre, Mons))

« Souvenirs du Portugal » (in "Démocratie mosaïque 1", éditions Lansman, 1996)

« Dernier Chant » (in « P.P. Pasolini, 20 ans », coordination, avec des textes de Pierre Mertens, Marc Rombaut, Jacques De Decker, Luc Dellisse,...éditions Lansman, 1996)

« La veillée » (in "Démocratie mosaïque II", Editions Lansman, 1997, Prix Promotion Théâtre)

« Le lamento des Gnons » (in revue Archipel, hiver 1997-1998)

« Les catacombes du blanc », essai radiophonique (in revue Archipel, hiver 1998-1999)

« Colère noire », (inédit)

« La mort marraine » (inédit, avec l'aide d'une Bourse à l'écriture Communauté française, 2000, parution de la troisième partie dans la revue Marginales n° « Impressions d'Afrique »)

« L'isoloir » (in « Démocratie mosaïque IV », Lansman, 2000)

« Trop près » (pour « Sorties de Secours », lectures-spectacles à Mons et Bruxelles pour le Centre des Ecritures Dramatiques Wallonie-Bruxelles et le Théâtre-Poème, 2000)

« Le Bazar de la charité » (création en lecture au Festival d'Avignon, dans le cadre de « Vent du Nord », en association avec Répliq et la SACD, le 20 juillet 2001)

« D'où viens-tu pirate ? » (Inédit, 2003 ; lecture publique au Théâtre des Martyrs en mars 2005 par le MET, mise en voix Christian Crahay)

« Tina wa na » (Toi et Moi) (inédit, lectures-spectacles Ixelles, mai 2003 et Africalia 2003)

« J'y suis, j'y reste » in « Démocratie, j'écris ton nom » (25 écrivains belges), éditions Couleurs Livres, Charleroi, 2004 (création le 12 mars, au Centre Culturel de Schaerbeek, dans le cadre de la Nuit de la Femme dans une mise en scène de l'auteur, avec la comédienne Florine Elslande)

### **Adaptations théâtrales:**

- « Stabat Mater » de Jean-Pierre Verheggen (avec Linda Lewckowicz et Jean-Claude Derudder, Création Théâtre Traverse, 1992)

- « Artaud Rimbur » de Jean-Pierre Verheggen (Création Théâtre-Poème, Bruxelles, 1994)

- « Le Jardin des Fables » (d'après des fables de La Fontaine et d'Ibn Al Muquafa, création Théâtre-Poème, Bruxelles, 1995)

- « Le Temps des Latins » (d'après les textes d'épicuriens et stoiciens, création Théâtre-Poème, Bruxelles, 1996)

- « Le Temps des Latins II » ou la Vertu des plaisirs (création Théâtre Poème, Bruxelles, janvier 1998)

- « L'Enragé de Schaerbeek » (d'après la correspondance de Michel de Ghelderode, création Théâtre Poème, mars 1998)

-« L'Atelier des Songes » (d'après des fragments de théâtre grec et latin, création au Théâtre-Poème en 1998, Bruxelles)

- « Modeste proposition pour les enfants perdus » d'après Jonathan Swift

### **Mises en scène:**

« Estrades » de Jean-Pierre Willemaers avec Jean-Claude Derudder (Bruxelles, 1990, éditions Lansman/Nocturnes, également auteur de la scénographie, dans le cadre des "Nocturnes" (Lectures-spectacles au Centre Culturel de la Communauté française Le Botanique):

« Corps et Tentations » de Didier-Georges Gabily (lecture-spectacle dans le cadre des Troisièmes Nocturnes, Botanique, Lecture-spectacle avec Nicole Duret et Jean-Claude Derudder, Bruxelles, 1991, auteur de la scénographie)

« L'Ancien Régime » de Luc Dellisse (Création à Bruxelles en 1991, avec Nicole Duret et Maurice Sévenant)

« Stabat Mater » de Jean-Pierre Verheggen (Création à Mons avec Jean-Claude Derudder en 1991, reprise au Centre Culturel d'Anderlecht en 1993, reprise au Théâtre National en 1995, captation vidéo par Les Archives et Musée de la Littérature, 1993).

« Artaud Rimbur » de Jean-Pierre Verheggen (Création avec Fabienne Crommelynck et Franck Dacquin en 1994 au Théâtre Poème, Bruxelles. Reprise à Marseille et à Charleville Maizières en 1995, Saint-Georges (Roumanie) en 1996, Bologne, 1997, Liège, 1997, auteur de la scénographie).

« Relevés de conteur » de Didier Arcq (œil extérieur et dramaturgie, Création en 1994 à Bruxelles)

« Le Jardin des Fables » (La Fontaine et Ibn Al Muquafa, adaptation Daniel Simon, Théâtre-Poème, Bruxelles, octobre 1995, auteur de la scénographie)

« Pasolini ou la Scène d'un Destin-Phare » d'après des textes de P.P. Pasolini, adaptation: Pierre Mertens. Mise en scène: Daniel Simon. Théâtre-Poème, Bruxelles, novembre 1995, auteur de la scénographie).

« Snipers » écriture et mise en scène de la lecture-spectacle (coproduction Groupe Aven et Théâtre Traverse, mars 1996, Bruxelles)

« Glossomanies » de Christian Prigent (Théâtre-Poème, Bruxelles, mai 1996, Saint-Georges (Roumanie) 1996, Le Mans, Marseille, (France), 1998, auteur de la scénographie).

« Opera Buffa » de Franck Venaille (adaptation de Daniel Simon, Théâtre-Poème, Bruxelles, mai 1996 et mai 2001, avec Yves Bical, lecture-spectacle, auteur de la scénographie)

« Le Temps des Latins » (adaptation de Daniel Simon, création Théâtre Poème, Bruxelles, octobre 1996, auteur de la scénographie)

« Iégor » (de Luc Dellisse d'après Charles Plisnier, Centre Culturel de la Région de Mons, décembre 1996 et Théâtre Poème, Bruxelles, mars 1997, auteur de la scénographie)

« Petit Matin, Grand Soir » de Jacques De Decker (Théâtre Poème, Bruxelles, 1997, auteur de la scénographie)

« Le Temps des Latins II » ou « La Vertu des plaisirs » (Théâtre Poème, Bruxelles, 1998, auteur de la scénographie)

« Tanganika ou le viol du Tabernacle » de Nzey Van Musala (Centre Wallonie-Bruxelles de Kinshasa, RDC, avec la Compagnie Marabout Théâtre, février 1998, auteur de la scénographie)

« L'Enragé de Schaerbeek » (d'après la correspondance de Michel de Ghelderode, Théâtre Poème, Bruxelles, mars 1998, auteur de la scénographie)

« Proust » (lecture-spectacle d'après la Recherche du Temps perdu, adaptation Luc Dellisse et Karann Guilbert, Théâtre Poème, mars 1998)

« Ceci n'est pas la pipe d'André Blavier » (d'après l'œuvre d'André Blavier, création du Théâtre Poème à la Maison de la Poésie de Paris le 16 juin 1998 et reprise en septembre 1998 au Théâtre Poème, Bruxelles, 1999, 2000, 2001 en tournées en Belgique et en France)

« L'Atelier des Songes » (d'après des tragédies et comédies grecques et latines, création en novembre 1998 au Théâtre Poème, Bruxelles)

« Scènes pour la démocratie » (animation du projet avec mise en scène en collaboration avec Virginie Thirion et Guy Pion au Centre Culturel d'Etterbeek les 23 et 24 novembre 1998)

« Fragments de Scènes d'amour et de guerre » (Portugal, Aveiro): « Le Cahier des Larmes ou le Théâtre des Oreilles », janvier 1999. Production Companhia Teatro de Aveiro Efemero et Théâtre Traverse, 1999)

« Scènes d'amour et de guerre » à Kinshasa, Centre Wallonie Bruxelles en juillet 98. Spectacle en coproduction entre le Marabout Théâtre et le Théâtre Traverse. Mise en scène de textes produits en janvier-février 98 dans l'atelier d'écriture du même nom.

« Scènes d'amour et de guerre » à la Fabrique de Théâtre: extraits de textes d'Albanie, de Roumanie, du Congo (RDC), du Québec. Mises en voix de Christine Mordant et Daniel Simon (le 18 décembre 1998)



« Sorties de Secours » (opération produite et coordonnée avec le Centre des Ecritures Dramatiques W-B et le Théâtre-Poème. Textes d'une dizaine d'auteurs belges, français, albanais et portugais. Mise en voix, édition en Revue et CD, 2000-2001).

« Laios » de Vincent Magos (mise en voix au Théâtre de Poche le 18/12/2000)

« Hommage à Anton Pashku – Soirée consacrée au théâtre albanais » (avec le Théâtre du Non Lieu et la Bellone, le 30 avril 2001 à la Maison du Spectacle La Bellone – Bruxelles)

« Lectures-spectacles » dans le cadre de la collaboration entre le Théâtre traverse et le Centre culturel de Schaerbeek des textes dramatiques des Ateliers d'écriture du Théâtre traverse (auteurs de Macamada, 2001, 2002)

« Tina wa na » (lecture-spectacle Ixelles, 2003, Africalia)

« Modeste proposition pour les enfants perdus » d'après Jonathan Swift (Dans le cadre du Festival de Seneffe 2004, Théâtre Poème, avec Jean-Claude Derudder)

« J'ai jamais été prise » (cinq monologues de femmes par Florine Elslande, Atelier de la Dolce Vita, octobre 2005 et Centre culturel de Schaerbeek, Bruxelles)

« Contes des nuits blanches et bleues », de Anna Stelkowicz, lecture-spectacle Centre culturel laïc juif, (Bruxelles)

#### **Pour la télévision:**

Deux scénarios pour l'émission Double 7:  
(RTBF)

Les Italiens de Belgique (1992)

Le Théâtre Jeune Public (1993)

## **Vidéos de création**

"Lettre à Sarah" vidéogramme (BETACAM Couleurs, 20') de création en équipe avec Martine Verreycken (documentaire sur les personnes âgées dans le Home du CPAS d'Anderlecht), 1994.

"Babel amour, babil toujours"(vidéo couleurs 30 minutes, en coréalisation avec Aliaj Shkelqim, dans le cadre de "L'art d'aimer, aimer l'art à Schaerbeek), production Administration communale de Schaerbeek et Théâtre Traverse asbl 2003).

« Le Promeneur Josaphat » à l'occasion des cent ans du Parc Josaphat en collaboration avec Aliaj Skelqim, couleurs, 25 minutes, production Traverse asbl

« Je suis un lieu commun », création, 2007, 15 minutes.

« Je vous écoute », réalisation avec Marc Bruynbroek-Lautal, 2010

## **Pièces radiophoniques:**

"La Guerre au Théâtre", 1995 (inédit).

"Bruxelles, Babel, Babil et Sabir" (création et réalisation dans le cadre de l'Atelier de Création radiophonique de la SACD, Projet retenu dans le cadre du concours de création "Ecouter, écrire et entendre la ville", Bruxelles, 1998)

« La Borne des Pleurs » (inédit)

« Radio rêvée » (inédit)

## **Textes poétiques:**

« Animal gavial » (avec Jean-Marie Mathoul, La Soif Etanche, Liège, 1974, épuisé)

« Le port du corps » (La Soif Etanche, Liège, 1975)

« L'os de la langue perce le mot » (La Soif Etanche, Liège, 1976 et Traboule, Metz, 1976, épuisé)

« Fable fusain de Flandres » (Traboule, Metz, 1976, épuisé)

« Sept allées du poème au potager » (Fond de la Ville, Aywaille, 1976, épuisé)

« Le sens de la Marche » (poème sur le sculpteur roumain Brancusi, éditions de l'Ambedui, collection Un Quart, Bruxelles, 1996)

« Petite suite barbare », 1999, éditions Studio-Textes, Bruxelles.

« Les Gorges nouées » (éditions de l'Ambedui, Bxl, 1999)

« Epiphanies » (éditions L'Orange bleue/L'arbre à paroles, 2000)

« D'un pas léger », (poèmes, Le taillis Pré, 2007)

« Dans le Parc » (éditions Mode Est-Ouest, Bruxelles, février 2011)

### **Nouvelles en recueils ou anthologies:**

« Une course imbécile » dans « Passages » (éditions Glénat, Grenoble, 1988)

« Notes sur un colloque » dans « Le théâtre et le temps qui passe », (Mémoires singulières, dirigé par Roger Deldime, éditions Lansman, Centre de sociologie du Théâtre de Bruxelles, 1995.)

« Tereisa » dans « Et si l'herbe était verte, ici, aussi? », (éditions Commission Française Culture, Bruxelles, 1995.)

Collabore, depuis 1998, à la nouvelle série de la revue « Marginales » (trimestrielle, édition Luce Wilquin) dirigée par Jacques De Decker.

« L'échelle de Richter » (nouvelles, chez Luce Wilquin, 2006)

« L'école à brûler », récit, éditions couleurlivres.be, collection Je, 2008

### **Essais**

« Je vous écoute » (réflexions sur les bibliothèques, les lecteurs, les livres et les ateliers d'écriture), couleur livres, 2009.

« La troisième séance », essai sur les ateliers d'écriture, éditions couleur livres, Charleroi, 2010)

### **Collaboration diverses:**

« Balloche », éditions, Tremplin, 1990

« Mercator », éditions Artiscopie, 41, 1994

« Broyer du noir » article in « Procès Dutroux, penser l'émotion », éditions de la Communauté française, Service contre la Maltraitance, Bruxelles, 2004

« De l'eau sous les ponts » in « Les Contemporains » (suite de textes sur la question de l'art contemporain), éditions Les Contemporains, Bruxelles, 2003

« Des racines et des ailes », revue Reliures, 17 ? 2006, Liège (Transmettre, ce n'est pas donner)

« GAPS », collaboration, 2009.

« ORCA » (Revue de littérature pour la jeunesse, Champagne Ardenne) N°10, déc. 2007, (Le double jeu du théâtre dans l'image)

### **A paraître :**

« Hors scène » (nouvelles, à paraître, écrit avec l'aide et l'appui de la Communauté française, Bourse à l'écriture)

« Ne trouves-tu pas que le temps change ? » (Nouvelles, à paraître éd. Le Cri)

### **Autres :**

A publié des communications à la suite de participation à plusieurs colloques sur le théâtre, la médiation théâtrale, la communication...

A réalisé de nombreux voyages en Europe de l'Ouest et orientale, en Amérique (Nord, Sud) et en Afrique.

Anime des ateliers d'écriture dramatiques en Belgique, France, Italie, Roumanie, Portugal, République démocratique du Congo,...

Régulièrement chargé de mission dans ces pays par le C G R I (Commissariat Général aux Relations Internationales) de la Communauté française pour développer des projets littéraires et/ou théâtraux.

Organise et dirige des formations à la Communication orale et écrite. Anime et/ou organise de nombreux entretiens littéraires en Belgique et à l'étranger.

### **Pour de plus amples informations:**

- Alternatives Théâtrales n°55, Répertoire des auteurs dramatiques contemporains
- Dictionnaire des Œuvres, Lettres françaises de Belgique, tome IV, éditions Duculot, Louvain-la-Neuve, 1994).
- Dictionnaire des auteurs dramatiques contemporains (par Claude Confortès, éditions Nathan, Paris, 2001)

- Ego Scriptor. Quel théâtre ? Quels écrivains ? Notes à propos de l'écriture dramatique en Communauté française, 1980-1995, Luc Dellisse ;
- Le temps des bâtisseurs, Roger Deldime, (le théâtre jeune publics en Belgique francophone de 1980 à 1990, Lansman éditeur, Morlanwelz, 2010.